Conseil d'Etat
LEGISLATION
- 1 -
10. MRT 1960
Coordination(2)

MTL.

L.7024/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e februari 1960 door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "wijzigend het koninklijk besluit van 31 januari 1952, met betrekking op het verlenen van de Herinneringsmedaille van de Regering van Z.M.Leopold II aan zekere gewezen militairen van de weermacht in Congo", heeft de 23e februari 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le 9 février 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 31 janvier 1952, relatif à l'octroi de la Médaille commémorative du règne de S.M.Léopold II, à certains anciens militaires de la Force publique du Congo", a donné le 23 février 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het opschrift ware juister gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 1952 inzake verlening van de Herinneringsmedaille van de Regering van Z.M.Leopold II aan sommige gewezen militairen van de weermacht in Congo".

In het eerste lid van de aanhef schrappe men de komma na de datum.

Het tweede lid stelle men in de gebruikelijke vorm, en wel als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 31 januari 1952 inzake verlening van de Herinneringsmedaille van de Regering van Z.M.Leopold II aan sommige gewezen militairen van de weermacht in Congo, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 december 1954;".

Daar de overweging vervat in het derde lid van de aanhef door geen enkele wetsbepaling wordt opgelegd en zij niet bijdraagt tot de interpretatie van het besluit, kan zij zonder bezwaar achterwege blijven.

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 31 januari 1952 inzake ..., wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

.../...

De inleidende zin van artikel 2 stelle men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 3 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 december 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Le projet appelle les observations suivantes :

La version néerlandaise de l'intitulé gagnerait à être rédigée comme suit :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 1952 inzake verlening van de Herinneringsmedaille van de Regering van Z.M.Leopold II aan sommige gewezen militairen van de weermacht in Congo".

A l'alinéa 1er du préambule, la virgule devrait être supprimée après la date.

Conformément à l'usage, l'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 31 janvier 1952 relatif à l'octroi de la médaille commémorative du règne de S.M. Léopold II, à certains anciens militaires de la force publique du Congo, modifié par l'arrêté royal du 15 décembre 1954;".

Le considérant qui fait l'objet de l'alinéa 3 du préambule, n'étant imposé par aucune disposition légale, et n'étant pas non plus de nature à contribuer à l'interprétation de l'arrêté , peut sans inconvénient être omis.

Les phrases liminaires des articles 1er et 2 devraient être rédigées comme suit :

.../...

"Article 1er.-

L'article 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 31 janvier 1952 relatif à l'octroi ... est remplacé par la disposition suivante : ...

Article 2.-

L'article 3 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 15 décembre 1954, est remplacé par la disposition suivante : ... ".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren :	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ADRIAENS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.ADRIAENS, auditeur,

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.